

DCL ESPAGNOL

Diplôme de Compétence en Langue

Session du vendredi 08 juin 2012

Dossier de travail du candidat

Rendre tous les documents à la fin de l'épreuve

Aucun brouillon n'est autorisé

Numéro du candidat :



Nom(s) :

Prénom(s) :











Centre de passation :

Numéro du candidat :

Signature :

Modalités de l'examen

Cet examen comprend 5 phases :

Phases	Activités			Pages
Phase 1	 	Lire des documents écrits	1 h 30 (dont 20 minutes pour préparer l'entretien phases 3/4)	4-9
Phase 2	 	Ecouter des documents audio		11
Préparation de l'entretien oral	 	Prendre des notes pour l'oral		12-13
Phase 3		Présenter et proposer votre choix	20 minutes	
Phase 4		Discuter et questionner		14-15
Phase 5		Ecrire un courrier	40 minutes	14-15

TOURNEZ LA PAGE

Mise en situation

Vous vous appelez F. Linares Arias, et êtes consultant(e) au sein de CALTRES, une société qui conseille les entreprises dans le choix, la participation et l'organisation des salons en Espagne et à l'étranger. Le groupe d'éditeurs ALTEXTO – composé par cinq micro-éditeurs associés - souhaite faire appel à vos services ; ils envisagent de participer à un salon du livre en Amérique Latine afin d'y développer la notoriété du groupe.

Dans cette perspective, ils vous adressent le courrier ci-joint, dans lequel ils vous chargent d'étudier deux prestigieux salons et de les conseiller dans le choix du plus apte à optimiser leur participation et la prise de contact avec des professionnels du secteur. Une fois votre proposition élaborée, vous aurez un entretien téléphonique avec C. Moreno García votre interlocuteur(trice) de ALTEXTO pour lui faire part de votre proposition. Vous lui enverrez par la suite un courrier argumentant les raisons de cette proposition.

Buenos Aires



Guadalajara



ALTEXTO**Editores de hoy para el mundo de hoy**Monte Esquinza, 13-4ºD
28010 MADRIDF. Linares Arias
CALTRES – Asesoría de Marketing Ferial
C/Tuset 13, 2º 1º
08006 BARCELONA

Madrid, 20 de mayo de 2012

Estimado Sr Linares Arias:

ALTEXTO es una asociación de microeditores nacida en 2008 con el fin de promocionar conjuntamente nuestro catálogo y comunicar nuestra pasión por el libro de una manera diferente a través de un trato más directo con los librerías.

Gracias a nuestra unión hemos podido participar de manera exitosa en Feria del Libro de Madrid en el Retiro donde hemos compartido caseta durante cuatro años consecutivos.

Fortalecidos por esta positiva experiencia, nos planteamos participar en eventos similares en América Latina para aumentar nuestra notoriedad y consolidar nuestra presencia en la región. Nos interesan particularmente la Feria del Libro de Buenos Aires, en Argentina y la de Guadalajara en México. Sin embargo, dado que nuestro presupuesto es algo limitado – disponemos de un presupuesto total de 25 000 € para cubrir todos los gastos- , por el momento sólo podremos participar en una Feria internacional el próximo año.

Por esta razón recurrimos a su empresa, de larga trayectoria en el marketing ferial internacional, para que nos asesore en la elección de la mejor feria para alcanzar nuestros objetivos. Queremos llegar al mayor número de personas para dar a conocer nuestro catálogo, poder contactar con librerías y distribuidores e incluso poder negociar compra de derechos de traducción a escritores de lengua española y otras lenguas en buenas condiciones de seguridad.

Es necesario precisar que durante este tipo de eventos, las cinco editoriales que conforman ALTEXTO, estarán representadas por dos personas, por lo que calculamos que necesitaremos un stand de unos 36 m².

Le adjunto una serie de documentos que le ayudarán en su elección, le ruego que los estudie cuidadosamente y que me presente sus conclusiones durante nuestra próxima conferencia telefónica.

Le saluda atentamente,

C. Moreno García

Grupo ALTEXTO

La finalité de votre tâche :

Vous téléphonerez à C. Moreno García votre interlocuteur (trice) de ALTEXTO

Cet entretien téléphonique sera découpé en deux temps.

Dans un premier temps **(phase 3)** :

- vous vous présenterez et explicitez l'objet de votre appel
- vous présenterez votre proposition et vous lui expliquerez les raisons de votre choix

Dans un deuxième temps **(phase 4)** :

- il vous faudra tenir compte d'une information nouvelle dont vous fera part C. Moreno García
- vous réagirez aux remarques et/ou objections qui vous seront faites et lui présenterez, comme il vous a été demandé, les arguments relatifs à votre proposition de choix.

Enfin, vous rédigerez un courrier adressé à C. Moreno García dans lequel vous argumenterez votre choix. **(phase 5)**

Les moyens pour y parvenir :


Les phases 1 et 2 vont vous permettre de préparer vos recommandations et de prévoir les remarques qui pourraient vous être faites.

Dans ce cadre, vous allez consulter un certain nombre de documents écrits **(phase 1)** et 3 documents audio **(phase 2)** :

- document 1 : la feria del libro de Buenos Aires
- document 2 : entrevista con el editor Enrique Murillo de Libros del Lince
- document 3 : la FIL

afin de recueillir les informations nécessaires à votre enquête.

Phase 1 : Recherche d'informations dans des documents écrits



 Phases 1 et 2 : 1h10

Noter les informations **en espagnol** sous forme de notes brèves.

Informations recherchées		Informations recueillies
I -1 EL MERCADO DEL LIBRO EN ESPAÑOL Doc 3	-Número de hispanohablantes en el mundo -Número de obras traducidas en España desde 1979 -Número de obras traducidas en toda Hispanoamérica desde 1979 -Motivos por los que los editores publican poco en Hispanoamérica	<ul style="list-style-type: none"> • • • • • •
I - 2 Las microeditoriales españolas Doc 2, 3	-número estimado de microeditoriales en España -número promedio de empleados en una microeditorial -Cifra promedio de facturación de estas microeditoriales -Motivos por los que publican traducciones, clásicos y repesca de títulos antiguos -Medio de promoción destinado a un público joven -Tipo de relaciones mantenidas con los librereros	<ul style="list-style-type: none"> • • • • • •

Phase 1 : Recherche d'informations dans des documents écrits   **(fin)**


Informations recherchées		Informations recueillies	
I -3 ALTEXTO Doc 1	-Número de editoriales que conforman ALTEXTO	•	
	-Objetivos de la asociación ALTEXTO	•	
	-Lugares donde se distribuye la revista ALTEXTO	•	
	-Tirada de la revista	•	
	-Iniciativas previstas para aumentar su notoriedad	•	
		•	
		•	
		•	
1-4 Ferias de Buenos Aires y Guadalajara Doc 4, 5		Feria de Buenos Aires	Feria de Guadalajara
	-País al que pertenece la ciudad	•	•
	-Posición de la feria en la clasificación mundial de ferias	•	•
	-Tipo de feria	•	•
	-actos específicos para profesionales	•	•
		•	
	-medidas de seguridad et motivos de las mismas	•	•
		•	
	-duración de la feria	•	•

Phase 2 : recherche d'informations dans les documents audio  
 Phases 1 et 2 : 1h10

Noter les informations en espagnol sous forme de notes brèves

Informations recherchées		Informations recueillies	
Documents audio 1 et 2 –Questionnaire commun sur les deux documents audio			
II-1		Feria de Buenos Aires	Feria de Guadalajara
	Número de visitantes en 2011	•	•
	Incremento del número de visitantes con respecto a 2010	•	•
	-novedades previstas para 2012	•	• •
-Problemas de seguridad acaecidos en 2011, causas del acontecimiento, medidas tomadas en los años 2011 y 2012			• • •

Informations recherchées		Informations recueillies	
Document audio 3. Entrevista con el editor Enrique Murillo			
II-2	Funciones principales de las ferias del libro	• •	
	Principales ferias del libro en lengua española	• • • •	
	Criterio para adjudicar la ubicación en la Feria de Buenos Aires	•	
	Precio diario aproximado para dos personas para participar en cada una de las ferias, con todo incluido	• •	
	Tiempo mínimo requerido para preparar la participación en una feria	•	

Entretien  Préparation : 20 minutes Entretien : 20 minutes

Consigne : Vous téléphonez à C. García Moreno votre interlocuteur (trice) de l'association ALTEXTO. Vous lui présentez votre proposition et les raisons qui la motivent.

Phase 3: Fiche de préparation

Vous vous présentez, et vous expliquez l'objet de votre appel.

Noter les informations en espagnol sous forme de notes brèves

Vous exposez votre choix et les raisons qui le motivent

Noter les informations en espagnol sous forme de notes brèves

Entretien  (fin)**Phase 4: Fiche de prise de notes**

Consigne : C. García Moreno vous communique une information nouvelle. En prenant en compte cette information, vous vous entretenez avec cette personne du bien-fondé de votre proposition. Vous réagirez à ses remarques et/ou ses objections.

Informations recueillies pendant l'entretien

*Noter les informations **en espagnol** sous forme de notes brèves*

Information nouvelle :

Informations diverses :

DCL ESPAGNOL

Diplôme de Compétence en Langue

Session du vendredi 08 juin 2012

Dossier de travail du candidat